

Franz Schubert (1797–1828)

Sonate in A-Dur, op.posth.162, D 574 für Violine und Klavier

[01] I. Allegro moderato (08:38)

[02] II. Scherzo.

Presto – Trio – Scherzo (04:02)

[03] III. Andantino (03:57)

[04] IV. Allegro vivace (05:24)

George Gershwin (1898–1937)

5 Stücke aus *Porgy and Bess*

Bearbeitung für Violine und Klavier: Jascha Heifetz

[05] Summertime *and*

A Woman Is a Sometime Thing (04:03)

[06] Tempo di Blues (03:17)

[07] It Ain't Necessarily So (02:37)

[08] Bess, You Is My Woman Now (04:12)

[09] My Man's Gone Now (03:39)

Violeta Dinescu (*1953)

[10] Etude de nuages pour violon

Libero (10:49)

Maurice Ravel (1875–1937)

Sonate für Violine und Klavier

[11] I. Allegretto (08:03)

[12] II. Blues. Moderato (05:09)

[13] III. Perpetuum Mobile. Allegro (03:56)

total 68:07

Marie-Claudine Papadopoulos, Violine

Dimitri Papadopoulos, Klavier

Über diese Einspielung

Aufgrund unserer syrisch-griechischen Herkunft und dadurch, dass wir in Frankreich (Marie-Claudine) bzw. in den USA (Dimitri) geboren sind, ist unser Verständnis von Erbe und Erneuerung, Tradition und Moderne stets ein zentrales Thema für uns als Mensch und Musiker gewesen.

Die Werke, die wir für diese CD ausgewählt haben und die auf den ersten Blick ziemlich wenig miteinander gemein zu haben scheinen, sind alle auf ihre Art ein Beispiel für diesen Kultur- und Stilmix.

Im Mittelpunkt der CD steht das rhapsodische Werk *Etude de nuages* von Violeta Dinescu, dessen Entstehung im Kopf der Komponistin bei einem unerwarteten Stopp auf einer norddeutschen Autobahn begann, als sich vor ihr ein besonders ausdrucksvoller Himmel auftrat. Das Stück, bei dem „die flüchtigen Linien im Gegensatz zur Substanz“ stehen – so die Komponistin – vermischt auf innige Weise abstrakte Klänge mit Themen, die an volkstümliche rumänische Klänge erinnern und die das ganze Stück über die Herkunft und die Heimat der Komponistin in Erinnerung rufen.

Unsere Aufnahme beginnt mit der *Sonate in A-Dur* von Franz Schubert, der in Österreich als Komponist das größte Interesse für Volkslieder gezeigt hat und dessen Werke für Klavier wie auch seine Liederzyklen und Chormusik von volkstümlich inspirierten Themen erfüllt sind. Dieses strahlende Werk in sonnig-warmem A-Dur wird vom Tanz bestimmt – zuweilen lebendig und mittragend (im Scherzo und Finale), zuweilen etwas rauer (das Trio im 2. Satz) oder ruhiger und melancholischer (besonders der langsame Walzer im 3. Satz).

Die Oper *Porgy and Bess* von George Gershwin ist schon für sich allein eine verdichtete Mischung verschiedener Genres. Mit dieser innovativen Vereinigung von europäischen Orchestertechniken, dem amerikanischen Jazz und volkstümlicher Musik vermischt diese „Volksoper“ Mambo, Foxtrott, Ragtime und synkopischen Rhythmus. Das Arrangement von Jascha Heifetz, das die bekanntesten Themen zusammenfasst, ist neben seiner Virtuosität für den Geiger eine echte Herausforderung, die ihn zwingt, eine große Bandbreite an Farben zu verwenden, um sich so weit wie möglich der menschlichen Stimme zu nähern.

Für Maurice Ravel, der zusammen mit George Gershwin durch die verrauchten Night Clubs in Harlem, der wahren Geburtsstätte des New Yorker Jazz, zog, hat der Begriff „Tradition“ eine andere Bedeutung: Die volkstümlichen Musikformen sind lediglich „Konstruktionsmaterialien“, die einer „sorgfältigen Gestaltung bedürfen, die aus [ihrer] Bearbeitung entsteht,“ so der Komponist. Für ihn ist sein zweiter Satz der *Sonate*, „Blues“, der sich der synkopischen Rhythmen, der Akzentuation und Riffs des Jazz-Piano bedient, nichts anderes als „französische Musik von Ravel“, mit seinen Farben, seiner Bitonalität und seinen exotischen Klängen.

Viel Spaß beim Hören, eine gute Reise durch die Stile und Epochen, und wie es Igor Strawinski so schön formulierte: „Der einzige Kommentar zu einem Musikstück ist ein anderes Musikstück.“

Marie-Claudine und Dimitri Papadopoulos
Übersetzung aus dem Französischen:
toling translations

Sur cet enregistrement

D'origine syro-grecque, nés en France (Marie-Claudine) et aux Etats-Unis (Dimitri), les notions d'héritage et de renouveau, de tradition et de modernité ont toujours été centrales dans nos existences en tant qu'êtres humains et musiciens.

Les œuvres que nous avons choisies pour ce CD, à première vue assez éloignées les unes des autres, sont chacune à leur manière des exemples de ce mélange de culture et de style.

Au centre du CD, l'*Etude de nuages* de Violeta Dinescu, œuvre rhapsodique qui a germé dans l'esprit de la compositrice lors d'un arrêt impromptu sur une autoroute du nord de l'Allemagne, à la vue d'un ciel particulièrement expressif. La pièce, aux « lignes fugitives en contraste avec la substance » (V. Dinescu) mêle intimement les sons abstraits à des réminiscences de thèmes populaires roumains, qui inlassablement, tout au long de la pièce, viennent rappeler les origines et le berceau de la compositrice.

L'enregistrement s'ouvre sur le *Duo en la majeur* de Franz Schubert, compositeur qui a montré le plus grand intérêt en Au-

triche pour le « Volkslied », et dont l'œuvre pour piano, les cycles de lieder et la musique chorale sont remplis de thèmes d'inspiration populaire. Dans cette œuvre lumineuse, à la tonalité solaire (la majeur), c'est la danse qui prédomine, tantôt vive et enlevée (dans le scherzo et le finale), tantôt plus rustique (le trio du 2ème mouvement), ou calme et mélancolique (notamment la valse lente dans le 3ème mouvement).

L'opéra de George Gershwin *Porgy and Bess* est à lui seul un condensé du mélange des genres. Synthèse innovante entre les techniques orchestrales européennes, le jazz américain et la musique populaire, cet « opéra populaire » mêle mambo, fox-trot, ragtime et rythme syncopés. L'arrangement réalisé par Jascha Heifetz, regroupant les thèmes les plus célèbres est, au-delà de sa virtuosité, un défi pour le violoniste, l'obligeant à puiser dans une large palette de couleurs pour tenter de se rapprocher le plus possible de la voix humaine.

Pour Maurice Ravel, qui fréquenta avec George Gershwin les night-clubs enfumés d'Harlem – véritable berceau du jazz à New-York, la notion de tradition prend une signi-

fication différente: les formes populaires ne sont que des « matériaux de construction », qui nécessitent une « stylisation minutieuse, née de la manipulation de [ceux-ci] » (M. Ravel). Pour lui, son deuxième mouvement de la *sonate*, « Blues », empruntant les rythmes syncopés, les accentuation ou le « riff » de piano au jazz, n'est autre que « de la musique française, du Ravel », avec ses couleurs, sa bi-tonalité et ses sonorités exotiques.

Bonne écoute, bon voyage à travers les styles et les époques, comme le dit si bien Igor Stravinsky : « le seul commentaire d'un morceau de musique est un autre morceau de musique. »

Marie-Claudine et Dimitri Papadopoulos

About this recording

Due to our Syrian-Greek origins and because we were born in France (Marie-Claudine) and in the USA (Dimitri), our understanding of heritage and renewal, tradition and modernism has always been a cen-

tral subject for us as people and musicians.

The works that we have selected for this CD, which appear at first glance to have little in common, are all – each in its very own way – examples of this cultural and stylistic mixture.

At the centre of focus on this CD is the rhapsodic work *Etude de nuances* by Violeta Dinescu, the origin of which began in the composer's mind during an unexpected stop on a North German motorway when she beheld a particularly expressive sky. The piece, in which "the fleeting lines stand in contrast to the substance" (in the composer's words), mixes, in an intimate manner, abstract sounds with themes that are reminiscent of Romanian folkloristic sounds, calling to mind the composer's origins and homeland over the entire course of the piece.

Our recording begins with the *Sonata in A major* of Franz Schubert who, as a composer in Austria, showed the greatest interest in folksongs and whose piano works, Lieder cycles and choral music are fulfilled with themes inspired by folk music. This radiant work in a sunny, warm A major is determined by dancing – sometimes lively and carrying

the listener along (in the Scherzo and Finale), at other times somewhat more coarse (the Trio in the second movement) or more calm and melancholy (especially the slow waltz in the third movement).

The opera *Porgy and Bess* by George Gershwin is itself a concentrated mixture of various genres. With its innovative unification of orchestral techniques, American jazz and folkloristic music, this "folk opera" combines mambo, foxtrot, ragtime and syncopated rhythm. The arrangement by Jascha Heifetz, summarising the best-known themes is, apart from its virtuosity for the violinist, a genuine challenge which forces the performer to use a wide spectrum of colours in order to approximate the human voice as closely as possible.

For Maurice Ravel, who, together with George Gershwin, haunted the smoke-filled night clubs in Harlem, the true birthplace of New York jazz, the concept of "tradition" had a different meaning: the folkloristic musical forms are merely "materials for construction" that "require a careful formation arising out of their adaptation", in the composer's own words. For him, the second movement of his *Sonata*, "Blues", which makes use of the syn-

copated rhythms, accentuation and riffs of the jazz piano, is nothing more than "French music by Ravel" with its colours, bitonality and exotic sounds.

Have fun listening, have a nice trip through the styles and epochs and, as Igor Stravinsky formulated it so aptly: "The only commentary to a piece of music is another piece of music."

Marie-Claudine and Dimitri Papadopoulos

Translation: David Babcock

Marie-Claudine Papadopoulos

Marie-Claudine Papadopoulos, geboren 1987 in Straßburg, begann mit dem Violinunterricht am Conservatoire National de Région de Strasbourg (CNR) bei Ana Haas und Alexis Galpérine und erhielt mit 14 Jahren ihr Diplom mit der höchsten Auszeichnung (Goldmedaille), danach studierte sie bei Ulf Hoelscher an der Hochschule für Musik in Karlsruhe (Master-Abschluss mit Auszeichnung im Jahr 2011). Seit 2012 vervollständigt sie ihr Studium in der Solistenklasse bei Roman Nodel an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Mannheim.

Marie-Claudine Papadopoulos konzertierte bereits mit namhaften Orchestern wie dem Münchner Rundfunkorchester, der Deutschen Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, dem Göttinger Symphonie-Orchester, der Sinfonia Varsovia, der Camerata Europæana und dem Orquestra do Norte. Als Kammermusikerin war sie zu Gast bei verschiedenen europäischen Festivals wie dem „Heidelberger Frühling“, dem „Thy Cham-

ber Music Festival“, dem Festival „Jeunes Talents“ in Paris, den „Murten Classics“ und den Sommerfestspielen in Heraklion. 2008 gründete sie eine Sommermusikakademie in Trouville-sur-Mer und unterrichtet dort jeden Sommer.

Marie-Claudine Papadopoulos ist Preisträgerin und Finalistin vieler internationaler Wettbewerbe wie dem „Internationalen Violinwettbewerb Henri Marteau“ und dem „Felix Mendelssohn Bartholdy-Wettbewerb“. Sie erhielt den DAAD-Preis und den Preis des Kulturfonds der Stadt Salzburg sowie den ersten Preis beim „Wettbewerb der Frühlingsakademie Neustadt an der Weinstraße“. Sie spielt auf einer Violine von Petrus Guarnerius aus dem Jahre 1745, die ihr die Landessammlung Baden-Württemberg zur Verfügung stellt.

Marie-Claudine Papadopoulos ist Siegerin des Violinwettbewerbs 2012 „Ton und Erklärung“, initiiert vom Kulturkreis der deutschen Wirtschaft. Mit dem Preis verbunden ist die Produktion dieser CD sowie die Uraufführung der Auftragskomposition von Violeta Dinescu, deren Weltersteinspielung auf dieser CD zu hören ist.

Née en 1987 à Strasbourg, Marie-Claudine Papadopoulos commence ses études de violon au CNR de Strasbourg avec Ana Haas et Alexis Galpérine et obtient son diplôme (Médaille d'or) à l'âge de 14 ans, puis étudie à la Hochschule für Musik Karlsruhe dans la classe d'Ulf Hoelscher, avec qui elle obtient son Master en 2011. En 2012, elle rentre dans la classe de soliste à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim chez Roman Nodel.

Marie-Claudine Papadopoulos se produit en soliste avec de nombreux orchestres, comme Münchner Rundfunkorchester, Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, Göttinger Symphonie-Orchester, Sinfonia Varsovia, Camerata Europeana et Orquestra do Norte. Parallèlement, elle se consacre à la musique de chambre, participant à de nombreux festivals en Europe, notamment le « Heidelberger Frühling », le « Thy Chamber Music Festival » (Danemark), le festival « Jeunes Talents » à Paris, le « Murten Classics » (Suisse), le Festival d'été d'Heraklion. Elle crée en 2008 l'Académie d'été de Musique de chambre de Trouville-sur-mer, dont elle est également professeur.



Marie-Claudine Papadopoulos est lauréate et finaliste de plusieurs concours internationaux, notamment le concours « Henri Marteau » et le concours « Felix Mendelssohn Bartholdy ». Elle a obtenu le « DAAD-Preis », le prix du Kulturfonds de la ville de Salzbourg et le premier prix de l'académie de printemps de Neustadt. Elle joue un violon Petrus Guarnerius de 1745, gracieusement mis à sa disposition par le Landessammlung Baden-Württemberg.

En 2012, elle remporte le premier prix du concours du violon « Ton und Erklärung » (« Musique et parole ») de l' Association des Arts et de la Culture de l'Économie allemande (Kulturkreis der deutschen Wirtschaft). Le prix comprend la production d'un CD ainsi que la création d'une composition sur commande de Violeta Dinescu, dont l'enregistrement en première mondiale est présenté sur ce CD.

Born in 1987 in Strasbourg, Marie-Claudine Papadopoulos started taking violin lessons at Strasbourg's National Conservatory (CNR) with Ana Haas and Alexis Galpérine and graduated with the highest distinction

(gold medal) at the age of 14. In 2002, she began studying under Ulf Hoelscher at the Hochschule für Musik in Karlsruhe, where she obtained a Masters degree in 2011. Since 2012, she has been attending soloist classes under Roman Nodel at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Mannheim.

Marie-Claudine Papadopoulos performs as a soloist with numerous orchestras, including the Münchner Rundfunkorchester, the Göttinger Symphonie Orchester, the Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, the Sinfonia Varsovia, the Camerata Europeana and the Orquestra do Norte. In parallel, Marie-Claudine Papadopoulos is active with several chamber music ensembles and has performed in numerous festivals across Europe, including the "Heidelberger Frühling", the "Thy Chamber Music Festival", the Festival "Jeunes Talents" in Paris, the "Murten Classics" and the Summer Festival in Heraklion. In 2008 she created a Summer Academy for Chamber Music in Trouville-sur-mer, where she teaches every summer.

Marie-Claudine was laureate and finalist of numerous international competitions,

including the "Henri Marteau" competition and the "Felix Mendelssohn Bartholdy" competition. She obtained the "DAAD-Preis", the prize of the "Kulturfonds" from Salzburg and the first prize at the Spring Academy at Neustadt. She plays a Petrus Guarnerius violin, dating back to 1745, graciously lend to her by the Landessammlung of Baden-Württemberg.

Marie-Claudine Papadopoulos won the 2012 violin competition "Ton und Erklärung" ("Sound and Explanation"), initiated by the Association of Arts and Culture of the German Economy (Kulturkreis der deutschen Wirtschaft). Connected with this prize is the production of this CD as well as the world premiere of the commissioned composition by Violeta Dinescu, the world premiere recording of which can be heard on this CD.

Dimitri Papadopoulos

Dimitri Papadopoulos wurde 1985 in Princeton (USA) geboren. Er ist Absolvent der Staatlichen Hochschule für Musik und Tanz (CNSMD) in Lyon (Abschluss mit „sehr gut“ und besonderer Auszeichnung, Klasse Edson Elias) und der Folkwang Universität der Künste in Essen (Master of Professional Performance, Klasse Arnulf von Arnim).

Er hat zahlreiche internationale Musikwettbewerbe in Frankreich gewonnen und erhielt einstimmig den ersten Preis unter anderem bei den Wettbewerben in Vulaines-sur-Seine, Saint-Nom-la-Bretèche und Lagny-sur-Marne; er konnte aber auch im Ausland Erfolge feiern (zweite Preise beim „Incontro Internazionale Giovani Pianisti“ in Rom sowie in Figline Valdarno, Gewinner des „Steinway Förderpreises“ Düsseldorf 2010, dritter Preis beim „Max Reger-Wettbewerb“ 2011 in Karlsruhe).

Dimitri Papadopoulos tritt regelmäßig bei Recitals und Kammermusikabenden sowie als Solist mit Orchesterbegleitung in zahlreichen Ländern und im Rahmen re-

nommierter Festivals auf, wie dem „Klavierfestival Ruhr“, dem „Festival de Musique“ in Straßburg, dem Festival „Jeunes Talents“ in Paris, dem Internationalen Festival für zeitgenössische Musik „Musica“ in Straßburg, dem Musikfestival in Menton, dem Festival in der Abtei Épau, dem Festival „Musique à la cour“ in Solliès-Pont, den „Sommerfestspielen“ in Heraklion, den „Young Talents“ in Athen, dem „Thy Chamber Music Festival“ oder bei den „Murten Classics“. Er ist Gründungsmitglied der „Association Musique et Patrimoine Vivants“ und künstlerischer Leiter eines Kammermusikfestivals in Saint-Jean-de-Côle in der Dordogne. Seit 2014 unterrichtet er am Conservatoire de musique in Genf.

Né en 1985 à Princeton (USA), Dimitri Papadopoulos est diplômé du CNSMD de Lyon (premier prix mention très bien à l'unanimité et avec les félicitations du jury, classe de Edson Elias) et de la Folkwang Universität der Künste d'Essen (Master of Professional Performance, classe de Arnulf von Arnim).

Vainqueur de nombreux concours internationaux en France (premiers prix à l'un-

animité aux concours de Vulaines-sur-Seine, Saint-Nom-la-Bretèche et Lagny-sur-Marne), il a su également s'imposer à l'étranger (deuxième prix à l'« Incontro Internazionale Giovani Pianisti » Roma ainsi qu'à Figline Valdarno, « Steinway Förderpreis » Düsseldorf 2010, troisième prix au concours « Max Reger » 2011 à Karlsruhe).

Dimitri Papadopoulos se produit régulièrement en récital, en musique de chambre, ainsi qu'en soliste avec orchestre, dans de nombreux pays (Europe et Asie) et au sein de prestigieux festivals tels le « Klavierfestival Ruhr », le festival de musique de Strasbourg, le festival « Jeunes Talents » à Paris, le festival de musique contemporaine « Musica » (Strasbourg), le festival de musique de Menton, le festival de l'Epau, le festival « Musique à la cour » à Solliès-Pont, le festival d'été d'Heraklion, Young Talents Athens, le « Thy Chamber Music Festival », « Murten Classics ».

Membre fondateur de l'association Musique et Patrimoine Vivants, il est directeur artistique d'un festival de musique de chambre à Saint-Jean-de-Côle en Dordogne. Depuis 2014 il enseigne au Conservatoire de musique de Genève.



Dimitri Papadopoulos was born in 1985 in Princeton (USA). He is a graduate of the State Academy of Music and Dance (CNSMD) in Lyon (diploma with “very good” and special honours in the class of Edson Elias) and of the Folkwang Universität der Künste in Essen (Master of Professional Performance in the class of Arnulf von Arnim).

He has won numerous music competitions in France, won first prizes, unanimously, at competitions including those in Vulaines-sur-Seine, Saint-Nom-la-Bretèche and Lagny-sur-Marne, and has also enjoyed successes abroad (second prize at the “Incontro Internazionale Giovani Pianisti” in Rome and Figline Valdarno, winner of the “Steinway Förderpreis” Düsseldorf 2010 and third prize at the “Max Reger Competition” 2011 in Karlsruhe).

Dimitri Papadopoulos performs regularly at recitals, chamber concerts and as a soloist accompanied by orchestras in numerous countries and at renowned festivals including the “Klavierfestival Ruhr”, the “Festival de Musique” in Strasbourg, the festival “Jeunes Talents” in Paris, the international festival for contemporary music “Musica” in Strasbourg, the Menton Music Festival, the Épau Abbey Festival, the festival “Musique à la cour” in Solliès-Pont, the Summer Festival in Heraklion, at the “Young Talents” in Athens, the “Thy Chamber Music Festival” and at the “Murten Classics”. He is founder member of the de “association Musique et Patrimoine Vivants” and artistic director of a chamber music festival at Saint-Jean-de-Côle/Dordogne. He teaches at the Conservatoire de musique in Geneva since 2014.

Translation: David Babcock

KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Der Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im BDI e.V. ist die traditionsreichste Institution für unternehmerische Kulturförderung in Deutschland. Mit den Mitgliedsbeiträgen und Spenden seiner rund 400 Mitglieder – darunter die führenden Unternehmen Deutschlands – fördert er seit 1951 Künstler in den Bereichen Architektur, Bildende Kunst, Darstellende Kunst, Literatur und Musik.

Förderschwerpunkt sind junge, noch unbekannte Positionen. Ergänzend zur Förderung von Nachwuchskünstlern initiiert der Kulturkreis richtungsweisende Kulturprojekte mit modellbildendem Charakter. Als bedeutendste Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Kultur berät der Kulturkreis seine Mitgliedsunternehmen darüber hinaus in Fragen der mäzenatischen Künstlerförderung, des Kultursponsoring, des Corporate Collecting, der kulturellen Bildung und der auswärtigen Kultur und vertritt ihre kulturpolitischen Interessen.

Weitere Informationen unter:
WWW.KULTURKREIS.EU

MUSIKFÖRDERUNG IM KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Der Musikwettbewerb des Kulturkreises wird alljährlich für ein anderes Instrument oder Fach der klassischen Musik ausgeschrieben und gehört inzwischen zu den traditionsreichsten Musikwettbewerben in Deutschland. Seit 2007 wird er in dem Format „Ton und Erklärung – Werkvermittlung in Musik und Wort“ durchgeführt.

Der Wettbewerb ist von seinem Profil her so angelegt, dass die gesamte Bühnenpersönlichkeit seiner Teilnehmerinnen und Teilnehmer zum Ausdruck kommen soll. Die Musikerinnen und Musiker stellen sich in der Abfolge von drei Runden einer besonderen Aufgabe: Sie sollen die von ihnen ausgewählten Werke auf höchstem musikalischen Niveau präsentieren und einleitend das Werk und ihre Interpretation erläutern. Jeder Wettbewerbsbeitrag soll daher den Charakter einer kleinen eigenen „Performance“ bekommen. Die Persönlichkeit des Musikers soll sich in Wort und Ton widerspiegeln; bewertet wird der Auftritt als Ganzes.

Das Gremium Musik im Kulturkreis der deutschen Wirtschaft vergibt einmal im Jahr an den Gewinner des Musikwettbewerbs den Musikpreis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft. Dazu wird eine Fachjury berufen, die zusammen mit dem Gremium die Preisträger ermittelt.

* * *

KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Le Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im BDI e.V. (*Association des Arts et de la Culture de l'Économie allemande au sein de la Fédération des industries allemandes*) est une institution qui se consacre à la promotion culturelle par les entreprises et qui repose sur une longue tradition. Grâce aux cotisations et aux dons de ses quelque 400 membres – dont les entreprises leader allemandes – le Kulturkreis promotionne depuis 1951 de nombreux artistes dans les domaines de l'architecture, des arts plastiques, des arts vivants, de la littérature et de la musique.

La promotion s'adresse en premier lieu

aux musiciens jeunes et encore inconnus. Outre la promotion des artistes débutants, le Kulturkreis met en place des projets culturels novateurs à caractère exemplaire. Par ailleurs, en tant que point de jonction essentiel entre l'économie et la culture, le Kulturkreis conseille ses entreprises membres dans des questions telles que la promotion artistique mécénatique, le sponsoring culturel, la collection d'œuvres d'art d'entreprise, la formation culturelle et la culture étrangère. Il défend également les intérêts politico-culturels de ces dernières.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur :
WWW.KULTURKREIS.EU

PROMOTION DE LA MUSIQUE PAR LE KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Le concours de musique du Kulturkreis est consacré chaque année à un instrument ou un domaine de la musique classique différent. C'est désormais l'un des concours de musique les plus riches en tradition d'Alle-

magne. Depuis 2007, il se déroule selon la formule « Musique et parole – Transmission de l'œuvre par la musique et les mots ».

Le concours a été conçu de manière à mettre en valeur la personnalité scénique des candidats. Lors de trois passages, les musiciens sont confrontés à une tâche particulière : présenter les œuvres choisies au plus haut niveau musical et, en guise d'introduction, décrire l'œuvre et leur interprétation. Chaque contribution doit donc revêtir le caractère d'une petite « représentation ». La personnalité du musicien doit se refléter dans les mots et la musique. La contribution est évaluée dans son ensemble.

Une fois par an, le comité Musik im Kulturkreis der deutschen Wirtschaft décerne le prix du Kulturkreis der deutschen Wirtschaft aux gagnants du concours de musique. À cet effet, un jury spécialisé détermine les lauréats en collaboration avec le comité.

* * *

KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

The Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im BDI e.V. (*Association of Arts and Culture of the German Economy at the Federation of German Industries*) is the oldest institution for entrepreneurial support of the arts in Germany. With the membership fees and donations of its approx. 400 members – including leading German companies – it has been supporting artists in the areas of architecture, fine arts, performing arts, literature and music since 1951. It primarily supports young, still unknown positions. In addition to the promotion of young artists it initiates pathbreaking cultural projects with model-building character. As a significant gateway between business and the arts the Kulturkreis also advises its members in questions of corporate giving for the arts, arts sponsorship, corporate collecting, cultural education and foreign culture, and represents their cultural political interests.

For more information, please visit
WWW.KULTURKREIS.EU

MUSIC SPONSORSHIP AT THE KULTURKREIS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

The annual music competition of the Kulturkreis der deutschen Wirtschaft is always dedicated to a different instrument or to a classical music discipline, and has become one of Germany's most established music competitions. Since 2007 it has been carried out in the format "Sound and Explanation – Conveying Works in Music and Word".

The profile of the competition was developed to express participants' overall stage personality. In the three rounds of the competition, young musicians are faced with a special task: not only should they perform their choice of pieces at the highest artistic

level, they should also present and introduce their works or explain their interpretations. Every competition piece should thus attain the character of an individual small "performance". The musician's personality should be reflected both in word and sound. The presentation as a whole is evaluated.

The Music Committee of the Kulturkreis der deutschen Wirtschaft awards the Kulturkreis Music Prize once a year to the winner of the competition, based on the decision of the expert jury working in cooperation with the Committee.

Im Auftrag des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft im BDI e.V.

Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im BDI e.V.
Breite Straße 29, 10178 Berlin
Fon: +49 (0) 30 20 28 - 14 06
Fax: +49 (0) 30 20 28 - 24 06
info@kulturkreis.eu · www.kulturkreis.eu



Kulturkreis der
deutschen Wirtschaft
im BDI e.V.

Die Auftragskomposition wurde gefördert durch die Siemens Stiftung.
La composition commandée a été promotionnée par la fondation Siemens.
The commissioned work was sponsored by Siemens Foundation.